

UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Secrétariat général



17 juillet 2008

Réf.: **Lettre circulaire 92**
IS/SM

Aux Etats Membres de l'UIT

Contact: I. Samaké/S. Mieville

Tél.: +41 22 730 5612

Fax: +41 22 730 6422

A. élec.: idrissa.samake@itu.int

Objet: **Invitation à la réunion de consultation sur les options concernant l'utilisation des six langues officielles sur un pied d'égalité, 16 et 17 septembre 2008, salle B, siège de l'UIT, Genève**

Madame, Monsieur,

Par sa Résolution 154 (Antalya, 2006), la Conférence mondiale de plénipotentiaires, prenant acte de la mise en oeuvre de la Résolution 115 (Marrakech, 2002) plaçant les six langues officielles sur un pied d'égalité à compter du 1er janvier 2005, prenant acte également des contraintes budgétaires de l'Union, a chargé le Conseil de poursuivre le travail amorcé en la matière, notamment par l'intermédiaire des activités du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (CWG-LANG), présidé par M. Kisrawi (République arabe syrienne).

Les débats du Groupe CWG-LANG ont fait clairement apparaître que les contributions, la participation et l'assistance des Membres - par exemple, sous forme de contributions volontaires, d'assistance spécialisée, d'accords de collaboration adaptés et de moyens locaux de production et de diffusion dans les différentes langues - sont souhaitables et même nécessaires pour la mise en oeuvre des différentes options et la réalisation des objectifs fixés concernant les langues dans les limites du budget adopté.

En conséquence, j'invite par la présente les administrations à participer à une réunion de consultation qui se déroulera les 16 et 17 septembre 2008 au siège de l'UIT (salle B) à Genève, qui aura pour objet de considérer toutes les solutions possibles pour maximiser l'utilisation des six langues officielles de l'Union sur un pied d'égalité, dans les limites du budget alloué, afin de faire en sorte que les produits et services de l'Union soient diffusés de façon efficace auprès de la communauté mondiale dans les langues requises.

On trouvera en **Annexe 1** un projet d'ordre du jour de cette réunion de consultation.

Dans son travail, le Groupe CWG-LANG a considéré tout particulièrement un certain nombre de domaines dans lesquels des solutions sont recherchées pour maximiser l'utilisation des six langues officielles sur un pied d'égalité, notamment:

- Production des Nouvelles de l'UIT et des autres publications dans les six langues.
- Terminologie des télécommunications de l'UIT dans les six langues.

- Production, diffusion et ventes des publications de l'UIT dans les six langues.

A cet égard, les administrations se reporteront au [Document 14](#) du Groupe CW-LANG (site web du Groupe CW-LANG), notamment aux sections 4, 5 et 6. Plus spécifiquement, l'UIT a procédé à un certain nombre d'essais concernant la traduction de la terminologie et des Nouvelles de l'UIT, et dont les résultats sont résumés dans l'**Annexe 2**.

Les administrations sont vivement encouragées, lorsqu'elles arrêteront la composition de leur délégation à la réunion de consultation, à porter leur choix, comme elles l'entendront, non seulement sur des fonctionnaires de leurs propres services mais aussi sur des représentants des parties prenantes concernées de leur pays ou de leur région présentant les compétences voulues - maisons d'édition spécialisées, points de vente de publications, éventuels partenaires d'externalisation, partenaires potentiels dans des projets/activités de terminologie et/ou d'édition, établissements/universités du domaine des télécommunications spécialisés dans le domaine, etc.

L'inscription, qui se fera en ligne sur le site web du Groupe CW-LANG (<http://www.itu.int/council/groups/languages/index.html>), commencera un mois avant la réunion.

A cette occasion, je souhaite encourager tous les Membres de l'UIT à contribuer à cette réunion de consultation, si possible par courrier électronique à l'adresse cwg-lang@itu.int, d'ici au vendredi 22 août 2008.

A titre exceptionnel, et compte tenu du thème et de l'objet de la réunion de consultation, un service d'interprétation sera assuré dans les six langues officielles de l'Union (anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe).

Dans l'attente de vos contributions et propositions et dans l'espoir de vous rencontrer à Genève, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

(signé)

Dr Hamadoun I. Touré
Secrétaire général

Annexe 1: Projet d'ordre du jour

Annexe 2: Résumé: Essais effectués par l'UIT concernant les Nouvelles de l'UIT et la terminologie en six langues

Pièce jointe: Exemplaire du numéro 0 des Nouvelles de l'UIT publié en mars 2008, en arabe, chinois ou russe (seulement pour les Etats Membres utilisant ces langues officielles)

Annexe 1
(de la Lettre circulaire 92)

PROJET D'ORDRE DU JOUR

**REUNION DE CONSULTATION SUR LES OPTIONS CONCERNANT
L'UTILISATION DES SIX LANGUES OFFICIELLES DE L'UNION
SUR UN PIED D'EGALITE**

MISE EN OEUVRE DE LA RESOLUTION 154 (Antalya, 2006)

(Utilisation des six langues officielles de l'Union sur un pied d'égalité)

Genève, 16 et 17 septembre 2008

**Siège de l'UIT, salle B
9 h 30-12 h 30 et 14 h 30-17 h 30**

- 1 Observations liminaires du Vice-Secrétaire général
- 2 Adoption du projet d'ordre du jour
- 3 Utilisation des langues à l'UIT et mise en oeuvre de la Résolution 154 (Antalya, 2006): rappel des faits
- 4 Présentation des contributions des Membres de l'UIT
- 5 Débat général
- 6 Conclusions et Recommandations adressés au Groupe CWG-LANG

Note: L'après-midi du mercredi 17 septembre pourrait être réservé pour des réunions avec les Membres sur des contributions spécifiques, des questions de contrat, etc.

Annexe 2
(de la Lettre circulaire 92)

PUBLICATIONS DE L'UIT
TRADUCTION DES NOUVELLES DE L'UIT DANS LES SIX LANGUES
TRADUCTION DE LA TERMINOLOGIE

Les lignes qui suivent résument brièvement les conclusions du secrétariat quant à la production des Nouvelles de l'UIT dans les six langues et à la traduction prioritaire de la terminologie des télécommunications pour la base de données en six langues, et fournissent quelques éléments d'information sur la situation concernant les publications en général. Le [Document 14](#) du Groupe de travail du Conseil sur les langues rassemble des informations plus détaillées sur ces questions, qui seront abordées à la réunion de consultation de septembre 2008.

Publications de l'UIT

Les publications sont un vecteur essentiel de la diffusion des produits de l'UIT dans le monde - laquelle constitue un objectif stratégique - et en particulier dans les pays en développement. Toutefois, la production et la diffusion des publications dans les six langues posent un problème complexe, notamment compte tenu du principe de recouvrement des coûts. Le secrétariat a entrepris d'établir les instruments administratifs requis en la matière (politique des publications, lignes directrices pour la publication, directives stratégiques), sur la base desquels il voudra étudier toutes les modalités de collaboration potentielle avec les membres, afin d'optimiser la production, la commercialisation et la diffusion des publications dans les six langues.

Nouvelles de l'UIT

Le célèbre bulletin de l'Union, "les Nouvelles de l'UIT", n'est actuellement publié qu'en trois langues (anglais, espagnol et français). Cette situation non seulement n'est pas conforme aux résolutions disposant de l'égalité de traitement des langues, mais encore fait obstacle à la concrétisation de l'objectif stratégique qui consiste à porter les activités de l'UIT à la connaissance de l'ensemble de la communauté mondiale. Toutefois, les crédits requis pour couvrir les coûts de production de cette publication dans les six langues n'ont pas été budgétisés. A titre d'essai, et pour déterminer avec exactitude le coût de l'opération, le secrétariat a publié en mars 2008 un numéro 0 des Nouvelles de l'UIT en langues arabe, chinoise et russe. Des exemplaires gratuits de ce numéro de mars en arabe, chinois ou russe sont joints au présent document à l'intention des Etats Membres qui utilisent ces langues et leurs versions pdf sont respectivement disponibles sur <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ar.pdf>, <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-zh.pdf> et <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ru.pdf>. La version électronique de ce numéro en anglais, espagnol et français peut être consultée sous www.itu.int/itu-news. Il faut maintenant trouver une solution pour financer le coût additionnel représenté par la publication des Nouvelles de l'UIT dans les six langues, en interne, soit environ 600 000 CHF par an, ou formuler d'autres options d'édition dans les régions ou pays concernés.

Terminologie des télécommunications de l'UIT dans les six langues

En ce qui concerne la terminologie, les études menées font apparaître que pour porter le volume de la terminologie des télécommunications de l'UIT existant dans la base de données en langues arabe, chinoise et russe au niveau de la terminologie rassemblée en anglais, espagnol et français, environ 30 000 termes sont à traduire en priorité dans les trois premières langues nommées, puis à verser dans la base. Cette activité n'est pas budgétisée. Le secrétariat a procédé à un essai détaillé pour évaluer le travail à faire, et il est parvenu à la conclusion que l'ensemble des activités (traduction, révision, validation, saisie des données et extraction des fichiers) pourraient être effectuées en interne sur une période d'environ 2,5 ans et pour un coût total d'approximativement 1,75 million CHF. Il reste à trouver des solutions pour financer le coût de ce travail en interne, ou d'autres options pour le confier aux régions ou pays concernés, dans le cadre d'une collaboration s'il y a lieu.
